HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC MA RỐC

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Ma Rốc, dưới đây gọi là "các Bên ký kết",

Xét tới các quan hệ ưu đãi hiện tại giữa hai nước;

Với lòng mong muốn phát triển, tăng cường các quan hệ thương mại - kinh tế và xúc tiến thương mại hàng hoá và thương mại dich vụ giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Các Bên ký kết sẽ dành cho nhau quy chế Tối huệ quốc trên tất cả các mặt liên quan đến thương mại hàng hoá và thương mại dịch vụ giữa hai nước.

Tuy nhiên, điều khoản này sẽ không được áp dụng đối với các lợi thế, các ưu đãi và các thoả thuận khác mà một trong các Bên ký kết đã dành hoặc sẽ dành cho:

a) Các nước láng giềng nhằm tạo thuận lợi cho biên mậu;

b) Các nước thành viên của Liên minh quan thuế hoặc Khu mậu dịch tự do mà một trong hai Bên ký kết đang hoặc sẽ có thể trở thành thành viên;

c) Các nước thứ ba trong khuôn khổ Thoả ước khu vực hoặc đa phương nhằm hội nhập kinh tế.

ĐIỀU 2

Các Bên ký kết sẽ áp dụng mọi biện pháp thích hợp nhằm tạo thuận lợi, củng cố và đa dạng hoá thương mại hàng hoá và thương mại dịch vụ theo luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước.

ĐIỀU 3

Các điều khoản của Hiệp đinh này không gây cản trở cho việc áp dụng các điều cấm hcặc các hạn chế đối với nhập khẩu và xuất khẩu nhằm bảo vệ an ninh, y tế , các hệ động thực vật, di sản lịch sử, khảo cổ và nghệ thuật của hai Bên ký kết.

ĐIỀU 4

Nhằm phát triển hơn nữa quan hệ thương mại song phương theo luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước, các Bên ký kết sẽ khuyến khích việc trao đổi các đoàn doanh nghiệp giữa hai nước.

ĐIỀU 5

Nhằm bảo đảm sự liên tục của các quan hệ thương mại, các Bên ký kết sẽ khuyến khích việc ký kết các hợp đồng ngắn hạn và dài hạn giữa các pháp nhân và tự nhiên nhân hai nước.

ĐIỀU 6

Các thanh toán đối với các giao dịch được ký kết trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi theo các quy định hiện hành về ngoại hối ở mỗi nước.

ĐIỀU 7

Các Bên ký kết sẽ dành cho nhau các thuận lợi cần thiết đối với việc tham dự các hội chợ thường xuyên và không thường xuyên được tổ chức ở mỗi nước, và việc tổ chức trên lãnh thổ mỗi nước các triển lãm thương mại, hội thảo và các hoạt động tương tự khác theo luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước.

ĐIỀU 8

Theo luật pháp và quy định hiện hành ở hai nước, mỗi Bên ký kết sẽ cho phép nhập khẩu các sản phẩm sau đây có xuất xứ từ lãnh thổ Bên ký kết kia :

a) Miễn thuế hải quan và các loại thuế tương đương đối với hàng mẫu, ấn phẩm quảng cáo không có giá trị thương mại và chỉ để dùng cho quảng cáo và tìm kiếm đơn đặt hàng;

b) Miễn thuế hải quan và các loại thuế tương đương đối với các hàng hoá, sản phẩm và các thiết bị cần thiết cho việc tổ chức các hội chợ,

các triển lãm thương mại được tạm nhập, với điều kiện là các hàng hoá, sản phẩm và các thiết bị này sẽ được tái xuất sau đó.

ĐIỀU 9

Theo nguyên tắc tự do quá cảnh quy định tại các Hiệp định của Tổ chức Thương mại thế giới (WTO), mỗi Bên ký kết sẽ tạo thuận lợi cho :

- Tự do quá cảnh đối với các hàng hoá xuất phát từ lãnh thổ một Bên ký kết và đến lãnh thổ của một nước thứ ba;
- Tự do quá cảnh đối với hàng hoá xuất phát từ lãnh thổ một nước thứ ba và đến lãnh thổ của Bên ký kết kia.

ĐIỀU 10

Thành lập một Uỷ ban Thương mại hỗn hợp gồm các đại diện của các Bên ký kết, Uỷ ban này sẽ chịu trách nhiệm :

a) Theo dõi việc áp dụng các điều khoản của Hiệp định này,

b) Đánh giá quan hệ thương mại song biên;

c) Đề ra các biện pháp có thể xúc tiến các quan hệ thương mại,

Uỷ ban sẽ tiến hành họp luân phiên tại Hà Nội và Rabat theo đề nghị của một trong hai bên ký kết.

ĐIỀU 11

Nếu cần thiết, Hiệp định này sẽ có thể được sửa đổi bổ sung sau khi có sự tham vấn giữa các Bên ký kết. Các sửa đổi bổ sung này sẽ có hiệu lực sau khi có sự phê chuẩn của hai Bên ký kết theo luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước.

ĐIỀU 12

Mọi tranh chấp có thể phát sinh từ việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 13

Hiệp định này sẽ có hiệu lực tạm thời kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực chính thức kể từ ngày thông báo cuối cùng về việc hoàn thành các thủ tục cần thiết để Hiệp định có hiệu lực theo các quy trình được áp dụng ở mỗi nước.

Hiệp định này được ký kết cho một thời hạn 05 năm và có thể được gia hạn cho các thời hạn tương tự, trừ phi một trong các bên ký kết thông

báo cho bên kia, bằng văn bản ít nhất là ba tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực, ý định chấm dứt Hiệp định.

ĐIỀU 14

Các điều khoản của Hiệp định này sẽ được tiếp tục áp dụng sau khi Hiệp định hết hiệu lực đối với tất cả các hợp đồng đã được ký kết trong thời gian hiệu lực của Hiệp định cho đến khi các hợp đồng này được thực hiện xong.

Làm tại Rabat ngày ..28. tháng 6 năm 2001 thành 02 bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng A-rập và tiếng Pháp, ba văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất đồng về giải thích, bản tiếng Pháp sẽ là quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Đỗ Nhu Dinh
Thứ trưởng Bộ Thương mại

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
VƯƠNG QUỐC MA RỐC

ACCORD COMMERCIAL
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement du Royaume du Maroc désignés ci-après "Parties Contractantes",

Prenant en considération les relations privilégiées existant entre les deux pays,

Désireux de développer et renfoncer les relations commerciales et économique et de promouvoir le commerce des biens et services entre les deux pays, sur la base de l'égalité et des intérêts mutuels,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement le Traitement de la Nation la plus Favorisée en toute matière concernant le commerce des biens et services entre les deux pays.

Cependant, cette disposition ne s'appliquera pas aux avantages, privilèges et concessions accordés ou qui pourraient être accordés par l'une des Parties Contractantes aux:

a) pays limitrophes pour faciliter le commerce frontalier;

b) pays membres d'une Union Douanière ou d'une Zone de Libre Echange dans laquelle l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes est ou pourrait devenir membre;

c) pays tiers dans le cadre d'un arrangement régional ou multilatéral qui vise l'intégration économique.

ARTICLE 2

Les Parties Contractantes prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, consolider et diversifier le commerce des biens et services, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 3

Les dispositions de cet Accord ne font pas obstacle à l'application de prohibitions ou restrictions à l'importation et à l'exportation, visant à sauvegarder la sécurité, la santé, la protection de la faune, de la flore et du patrimoine historique, archéologique et artistique des deux Parties contractantes.

ARTICLE 4

En vue de développer davantage le commerce bilatéral et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, les Parties Contractantes encourageront l'échange de délégations d'hommes d'affaires entre les deux pays.

ARTICLE 5

En vue d'assurer la continuité de leurs relations commerciales, les Parties Contractantes encourageront la conclusion de contrats à court et à long terme entre les personnes physiques et morales des deux pays.

ARTICLE 6

Les paiements pour les transactions conclues dans le cadre de cet Accord s'effectueront en devises librement convertibles, conformément aux règlements des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 7

Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement les facilités nécessaires pour la participation aux foires permanentes ou temporaires organisées dans chacun des deux pays et pour l'organisation, sur leurs territoires respectifs, d'expositions commerciales, de symposiums et d'autres actions similaires, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE 8

Chaque Partie Contractante autorisera, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, l'importation des produits suivants, originaires du territoire de l'autre Partie Contractante:

a) En franchise du droit de douane et des taxes d'effets équivalents pour les échantillons de marchandises et matériel publicitaire sans

valeur commerciale et destinés exclusivement à la publicité et à la recherche de commandes;

b) En suspension de droits de douane et taxes d'effets équivalents pour les marchandises, produits et outillages importés temporairement et nécessaires à l'organisation des foires et expositions commerciales, sous réserve de leur réexportaion ultérieure.

ARTICLE 9

Conformément au principe de liberté de transit, prévu par les Accords de I'OMC, chaque Partie Contractante facilitera:

- La liberté de transit pour les marchandises provenant du territoire de l'autre Partie contractante et destinées au territoire d'un pays tiers;

- La liberté de transit pour les marchandises provenant du territoire d'un pays tiers et destinées au territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 10

Une Commission Mixte Commerciale, composée des représentants des deux Parties Contractantes, est instituée et sera chargée de:

a) Suivre l'application des dispositions de cet Accord;

b) Evaluer le commerce bilatéral;

c) Formuler les mesures susceptibles de promouvoir les relations commerciales.

Cette Commission se réunira alternativement à Hanoi et à Rabat, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes.

ARTICLE 11

Le présent Accord pourra etre amendé, si nécessaire, après consultations entre les Parties Contractantes. Ces amendements entreront en vigueur après approbation des deux parties, confrormément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 12

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'application de cet Accord pourrait être résolu par voie diplomatique.

ARTICLE 13

Le présent Accord entre en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date de la dernière notification relative à l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur, conformément aux procédures applicables dans chacun des deux pays.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre Partie Contractante, par écrit, son intention de le dénoncer, trois mois avant son expiration.

ARTICLE 14

Les dispositions du présent Accord continueront à être appliquées, après sa dénonciation, à tous les contrats conclus durant la période de sa validité, jusqu'à leur exécution.

Fait à Rabat, le 28 Juin 2001 en deux originaux en langues vietnamienne, arabe et française, les trois textes font également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte français prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

اتفاق تجاري

بين

حكومة الجمهورية الاشتراكية للفيتنام

و

حكومة المملكة المغربية

إن حكومة الجمهورية الاشتراكية للفيتنام و حكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما يعد ب"الطرفين المتعاقدين" ؛

أخذا بعين الاعتبار العلاقات المتميزة التي تربط بين البلدين ،

و رغبة منهما في تطوير و تعزيز العلاقات التجارية و الاقتصادية و كذا إنعاش تجارة البضائع و الخدمات بين البلدين على أساس المساواة و المصلحة المتبادلة؛

اتفقتا على مايلي :

المادة الأولى

يمنح الطرفان المتعاقدان معاملة الدولة الأكثر رعاية فيما يخص تجارة البضائع و الخدمات بين البلدين.

لا تطبق مقتضيات هذه المادة على الامتيازات و الأفضليات والإعفاءات التي يمنحها أو سوف يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين :

أ – للبلدان المجاورة قصد تسهيل التجارة الحدودية؛

ب- للبلدان المشاركة في اتحاد جمركي أو منطقة تبادل حر التي انضم أو قد ينضم إليها أحد الطرفين المتعاقدين،

ج - لأي بلد آخر في إطار اتفاق جهوي أو متعدد الأطراف يرمي إلى الاندماج الاقتصادي .

المادة الثانية

يتخذ الطرفان المتعاقدان جميع التدابير الملائمة لتسهيل و تعزيز و تنويع تجارة البضائع و الخدمات مع مراعاة القوانين و الأنظمة الجاري بها العمل في كلا البلدين.

المادة الثالثة

لا يمكن أن تشكل مقتضيات هذا الاتفاق عائقا أمام تطبيق إجراءات المنع أو التقييد عند الاستيراد و التصدير، بهدف الحفاظ على الأمن و الصحة وحماية الثروات الحيوانية و النباتية والحفاظ على التراث التاريخي و الأركيولوجي و الفني لكلا الطرفين المتعاقدين.

المادة الرابعة

بهدف تنمية التجارة الثنائية و مراعاة للقوانين و الأنظمة الجاري بها العمل بكلا البلدين، يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل زيارات وفود رجال الأعمال بينهما.

المادة الخامسة

بهدف ضمان استمرارية علاقاتهما التجارية ، يشجع الطرفان المتعاقدان إبرام العقود القصيرة و الطويلة المدى بين الأشخاص الذاتيين و المعنويين في كلا البلدين.

المادة السادسة

تتم تسوية الأداءات عن الصفقات المبرمة في إطار هذا الاتفاق بعملات قابلة للتحويل، وفقا لأنظمة الصرف المعمول بها في كلا البلدين.

المادة السابعة

يمنح الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض التسهيلات اللازمة للمشاركة في المعارض الدائمة أو المؤقتة المقامة في كلا البلدين و لتنظيم العروض التجارية والمنتديات، و كافة الأنشطة المماثلة فوق تراهما ، و ذلك طبقا للقوانين و الأنظمة المعمول بها في البلدين.

المادة الثامنة

يسمح كل طرف متعاقد، طبقا للقوانين و الأنظمة المعمول بها في كلا البلدين، باستيراد المواد الآتية، التي منشؤها تراب الطرف المتعاقد الآخر :

أ – بإعفاء من الرسوم الجمركية و الضرائب ذات الأثر المماثل بالنسبة لعينات السلع و معدات الإشهار، بدون قيمة تجارية و الموجهة فقط للإشهار و البحث عن الطلبيات.

ب – بتعليق الرسوم الجمركية و الضرائب ذات الأثر المماثل بالنسبة للسلع و المواد و المعدات المستوردة مؤقتا و اللازمة لتنظيم المعارض و العروض التجارية ؛ على أن تتم إعادة تصديرها لاحقا.

المادة التاسعة

طبقا لمبدأ حرية العبور المنصوص عليه في اتفاقيات المنظمة العالمية للتجارة، يسهل الطرفان :

- حرية العبور للسلع القادمة من تراب البلد المتعاقد الآخر و الموجهة إلى تراب بلد ثالث.

- حرية العبور للسلع القادمة من تراب بلد ثالث و الموجهة إلى تراب أحد الطرفين المتعاقدين.

المادة العاشرة

يتم إحداث لجنة تجارية مشتركة تتكون من ممثلي الطرفين المتعاقدين ويعهد إليها بما يلي:

أ - متابعة تنفيذ مقتضيات هذا الاتفاق ؛

ب - تقييم التجارة الثنائية ؛

ج - تقديم الاقتراحات الهادفة إلى تنمية العلاقات التجارية.

تجتمع هذه اللجنة بالتناوب في "هانوي" و "الرباط" بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين.

المادة الحادية عشرة

يمكن تعديل هذا الاتفاق، عند الضرورة، بعد إجراء المشاورات بين الطرفين المتعاقدين، و تدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ بعد موافقة الطرفين المتعاقدين، و ذلك طبقا للقوانين و الأنظمة الجاري بها العمل في كلا البلدين .

المادة الثانية عشرة

تتم تسوية كل الخلافات التي يمكن أن تنتج عن تأويل أو تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق، عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة الثالثة عشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ مؤقتا بتاريخ التوقيع عليه، ونهائيا بتاريخ آخر إشعار بخصوص استكمال الإجراءات المتطلبة لدخوله حيز التنفيذ طبقا للمساطر الجاري بها العمل في كلا البلدين .

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات، قابلة للتجديد تلقائيا لفترات مماثلة، ما لم يشعر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر، كتابة ، برغبته في إلغائه ، ثلاثة أشهر قبل تاريخ نهاية العمل به.

المادة الرابعة عشرة

يستمر تطبيق أحكام هذا الاتفاق، بعد إلغائه، على جميع العقود المبرمة خلال مدة سريانه إلى غاية تنفيذها.

حرر بالرباط في 28 يونيو 2001 في نظيرين أصليين باللغات الفيتنامية و العربية و الفرنسية ، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية.وفي حالة اختلاف في التأويل، يرجح النص الفرنسي .

عن حكومة
الجمهورية الاشتراكية للفيتنام

عن حكومة
المملكة المغربية